

Choro Q (Import) Translation Guide (JIS)

by Goemon

Updated to v1.00 on Oct 17, 2003

チヨロQ
Choro Q

Translation Guide (JIS)

by Goemon (Roman Kalinoski)
goemon_san@outgun.com

This guide should be viewed in a web browser equipped to view JIS-formatted files, or a word processor capable of decoding the JIS format. (JWPce, et cetera.) Otherwise, all the Japanese text in this file will look like gibberish.

DISCLAIMER: This document is copyrighted to Goemon (Roman Kalinoski) and is not to be distributed or sold without the consent of the author.

MENU TRANSLATIONS

TITLE MENU

グランプリをめざす: Aim For the Grand Prix
とにかく そぶ: Normal Play
ふたりで そぶ: Double Play
サウンドせってい: Sound Settings

GRAND PRIX MODE

トップメニュー: Top Menu

フリーラン: Free Run
スプリントレース: Sprint Race
ワールドグランプリ: World Grand Prix
パーツショップ: Parts Shop
ボディショップ: Body Shop
?(なぞの店): Mystery Shop
買取り: Buyer (Pawn Shop)
ペイント: Paint Shop
SAVE & EXIT

コースセレクト: Course Select

初級サーキット: Beginner's Circuit
高原ショートコース: Plateau Course (Short)
高原ロングコース: Plateau Course (Long)
トンネルショート: Tunnel Course (Short)
トンネルロング: Tunnel Course (Long)
上級サーキット: High Grade Circuit
森と泉のコース: Forest and Spring Course
ビッグドーム: Big Dome
アップダウン峠: Up and Down Pass
冬山ショートコース: Winter Mountain Course (Short)
冬山ロングコース: Winter Mountain Course (Long)
ゼロヨンストリート: Zero-Four Street

パーツショップ： Parts Shop

タイヤ：Tire

オールラウンド：All-Around Tires

オフロード：Off-Road Tires

レーシングタイヤ：Racing Tires

スタッドレス：Studless Tires

さいこうのタイヤ：Supreme Tires

エンジン：Engine

ノーマルエンジン：Normal Engine

エンジン：Engine

さいこうのエンジン：Supreme Engine

シャーシ：Chassis

ふつうのシャーシ：Regular Chassis

かるいシャーシ：Light Chassis

さいこうのシャーシ：Supreme Chassis

ステアリング：Steering

ノーマルテア：Normal Steering

スローステア：Slow Steering

クイックステア：Quick Steering

スーパークイック：Super Quick Steering

ミッション：Transmission

AT4ノーマル：Automatic 4-Gear Normal

AT5スピード：Automatic 5-Gear Speedy

AT5ハイスピード：Automatic 5-Gear High Speed

MT5ノーマル：Manual 5-Gear Normal

MT5スピード：Manual 5-Gear Speedy

MT5ハイスピード：Manual 5-Gear High Speed

AT5ハイパー：Automatic 5-Gear Hyper

MT5ハイパー：Manual 5-Gear Hyper

MT6さいこう：Manual 6-Gear Hyper

ウイング：Wing (Spoiler)

スモールウイング：Small Wing

ビッグウイング：Big Wing

クラクション：Horn

クラクション 1-3：Horns 1 through 3

エリスホーン：Elise Horn (Plays "Fur Elise")

うま：Horse Horn

メータ：Meter

ビッグメーター：Big Meter

アナログメーター：Analog Meter

デジタルメーター：Digital/Analog Meter

ボディ：Body

スポーツカ：Sports Car

せいそうしゃ：Garbage Truck

こうきゆうしゃ：Luxury Car

クラシックカー：Classic Car

せんしゃ：Tank

バギ：Buggy

コンボイ：Convoy

きかんしゃ：Train Engine

店をでる：Leave the Shop

SAVE & EXIT

データが りません：No Data

ゲームをやめる：End Game

トップメニューへもどる：Return to the Top Menu

走行距離：Distance Traveled (in Kilometers)

COURSE DATA

コース : Course :

オンロード : On-Road

オフロード : Off-Road

スノー : Snow

全長 : Total Length (In Meters)

周回数 : Number of Laps (周)

エントリー : Entry (Number of Cars) (台)

賞金 : Prize Money

1位 : First Place

2位 : Second Place

3位 : Third Place

挑戦回数 : Number of times this course has been challenged.

コース走行時間 : Total minutes spent on this course. (分)

コース走行距離 : Total distance traveled on this course (Kilometers)

レコード : Records

前回の成績 : Last Lap's Record (位)

スタート : Start

コースセレクト : Course Select

SHOP MESSAGES

Purchasing Items

すでにもっています。

You already own this item.

ITEM NAME を かいますか？

Purchase ITEM NAME?

はい : Yes

いいえ : No

おかねが たりません。

You don't have enough money.

Paint Shop

タイプ : Type (1, 2 or 3)

カラー1 : Color #1

カラー2 : Color #2

ペイントする : Paint

店をでる : Leave Shop

IN-GAME MESSAGES

メモリーカードをスロット1にさしてください。

Please insert a memory card into Slot 1.

トップメニューへもどる

Return to the Top Menu

ゲームをやめる

End Game

データがいっぱいです。このゲームは

1ブロックをしようします。

いらぬデータをけすか、 たらしい

メモリーカードをさしてください。

Data is full. This game requires one block of memory. Please erase unneeded data or insert another memory card.

トップメニューへもどる

Return to the Top Menu

メモリーカードでエラーがおきました。
ただしくささっているか、かくにんして
やりなおしてください。

A memory card error occurred.

Please confirm this and try again.

トップメニューへもどる

Return to the Top Menu

COMPEDITOR NAMES

トップッグ：Top Dog

ブルーアロー：Blue Arrow

ライトマンタ：Light Manta

ホワイトカーニバル：White Cannibal

ロードバスタ：Road Buster

グランドマスタ：Grand Master

メタルビート：Metal Beat

タウンヒーロー：Town Hero

マルヨン：Maryon

NORMAL MODE

カーセレクト：Car Selection

CAR NAMES:

レッドロブスター：Red Lobster

グリーンキャット：Green Cat

ブルードルフィン：Blue Dolphin

ブラックドラゴン：Black Dragon

イエローシャーク：Yellow Shark

ホワイトイーグル：White Eagle

CAR STATS:

加速：Acceleration

スピード：Top Speed

ハンドリング：Handling

グリップ：Grip

車を決定：Decide on a Car

MAIN MENU

コースセレクト：Course Select

カーセレクト：Car Select

レコード：Records

ゲームを終る：End Game

タイトルにもどります。

Returning to the Title Screen.

はい：Yes

いいえ：No

SOUND SETTINGS

ステレオ：Stereo

モノラル：Mono

This document is copyright Goemon and hosted by VGM with permission.